

El orden para la Bendición del Matrimonio

Todo matrimonio, que haya sido contraído en otra forma, que no fuese la de la Iglesia Evangélica Luterana de Finlandia, podría ser bendecido a petición de los contrayentes, según el Orden Eclesiástico (cap. 2, § 20).

Este Orden podrá ser usado tanto en Finlandia como en el extranjero en casos, en los que no haya sido posible tener un pastor luterano para la celebración del matrimonio legal.

En todo caso, antes de llevar a cabo esta ceremonia, la pareja deberá estar casada legalmente.

El ministro del matrimonio será un pastor o una pastora. El ministro deberá conversar con los contrayentes sobre lo que es el matrimonio y sobre lo que significa pedir la bendición de Dios sobre éste.

Este Orden se celebrará en la iglesia o en algún otro lugar, tal como lo haya decidido el ministro junto con los cónyuges.

Al escogerse la música se deberá tomar en cuenta el carácter religioso de la celebración. En la celebración debería haber por lo menos un himno o un canto para bodas (ver: Himnos para diferentes Ceremonias).

De la música se encargará el cantor u organista, con quien se deberá conversar de antemano.

La pareja se colocará frente al altar y frente al pastor o pastora, en forma tal que la esposa esté a la izquierda del esposo.

La bendición del matrimonio podrá quedar registrada en la Biblia de las Bodas o Biblia de la Familia.

Es de notar que, en algunas partes de la ceremonia, donde se usa la segunda persona plural, el ministro podrá escoger la forma española más apropiada para la pareja y para los presentes a la celebración de la Bendición del Matrimonio.

De aquí que haya una opción para gente de España y otra para gente de América Latina.

Las citas bíblicas son de la versión de Casiodoro de Reina, revisada por Cipriano de Valera, de 1960.

Explicación de los símbolos y letras:

- P** El pastor, el celebrante
- L** El lector o el cantor
- C** La congregación o asamblea
- *** (Al comienzo de alguna parte) La congregación se pondrá de pie
- +** El celebrante bendecirá, trazando la señal de la cruz
- []** El texto dentro de estos signos, se podrá omitir

Avioliiton siunaaminen

Avioliitto, joka on solmittu muussa kuin evankelis-luterilaisen kirkon käyttämässä järjestyksessä, voidaan pyydettyessä siunata (KJ 2:20).

Avioliiton siunaaminen toimitetaan kirkossa tai muualla, sen mukaan kuin pappi ja siunattavat siitä sopivat.

Musiikin valinnassa tulee ottaa huomioon toimituksen jumalanpalvelusluonne. Toimituksessa tulisi olla ainakin yksi virsi tai vihkilaulu (ks. Lauluja kasuaalitoimituksiin). Musiikista vastaa kanttori, jonka kanssa tulee keskustella asiasta.

Siunattavat asettuvat alttarin (papin) eteen siten, että nainen on miehen vasemmalla puolella.

Merkkien selitykset:

- P** Pappil
- E** Esilukija tai kanttori
- S** Seurakunta
- *** Seurakunta seisoo.
- +** Liturgi tai pappi siunaa seurakunnan ristinmerkillä.
- []** Sisennetty kohta voidaan jättää pois.

I Introducción

*1. La música de entrada

La música de entrada podrá ser instrumental, con un himno o sin éste.

2. La invocación inicial

La invocación y el saludo se podrán recitar o cantar.

La invocación

P En el nombre de Padre, (+) y del Hijo, y del Espíritu Santo.
C Amén.

[El saludo]

P *(Para gente de España)* El Señor sea con vosotros.
(Para gente de América Latina) El Señor sea con ustedes.

C Y con tu espíritu.

3. Las palabras de introducción

El ministro mismo redactará las palabras de introducción o podrá usar algunas de las siguientes opciones:

P *(Para gente de España)* Queridos amigos, **NN** y **NN** (nombres

I Johdanto

*1. Johdantomusiikki

Johdantomusiikkina voi olla soitinmusiikkia ja/tai virsi.

2. Alkusiunaus

Siunaus ja vuorotervehdys voidaan lausua tai laulaa.

Siunaus

P Isän ja (+) Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.
S Aamen.

[Vuorotervehdys]

P Herra olkoon teidän kansanne.
S Niin myös sinun henkesi kanssa.

3. Johdantosanat

Pappi laatii johdantosanat itse tai käyttää seuraavia vaihtoehtoja:

P Rakkaat ystävät, **NN** ja **NN**. Te olette tulleet Jumalan

de pila). Vosotros habéis venido hoy ante la presencia de Dios para pedir su bendición sobre vuestro matrimonio. En la Biblia se dice: “Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó. Y los bendijo Dios” (Gn. 1:27-28).

P *(Para gente de América Latina)* Queridos amigos, **NN** y **NN** (**nombres de pila**). Ustedes han venido hoy ante la presencia de Dios para pedir su bendición sobre el matrimonio de ustedes. En la Biblia leemos: “Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó. Y los bendijo Dios” (Gn. 1:27-28).

O:

P *(Para gente de España)* Queridos amigos, **NN** y **NN** (**nombres de pila**). Estamos ahora ante la presencia de Dios para pedir su bendición sobre vuestro matrimonio. Jesús nos dice: “Al principio de la creación, varón y hembra los hizo Dios. Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne; así que no son ya más dos, sino uno. Por tanto, lo que Dios juntó no lo separe el hombre” (Mr. 10:6-9).

P *(Para gente de América Latina)* Queridos amigos, **NN** y **NN** (**nombres de pila**). Estamos ahora ante la presencia de Dios para pedir su bendición sobre el matrimonio de ustedes. Jesús nos dice: “Al principio de la creación, varón y hembra los hizo Dios. Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne; así que no son ya más dos, sino uno. Por tanto, lo que Dios juntó no lo separe el hombre” (Mr. 10:6-9).

kasvojen eteen pyytämään avioliitollenne Jumalan siunausta. Raamatussa sanotaan: »Jumala loi ihmisen kuvakseen, Jumalan kuvaksi hän hänet loi, mieheksi ja naiseksi hän loi heidät. Jumala siunasi heidät.» (1. Moos. 1:27–28.)

TAI

P Rakkaat ystävät, **NN** ja **NN**. Olemme Jumalan edessä pyytämässä avioliitollenne hänen siunaustaan. Jeesus sanoo: »Maailman alussa Jumala loi ihmisen mieheksi ja naiseksi. Sen tähden mies jättää isänsä ja äitinsä ja liittyy vaimoonsa, niin että nämä kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. He eivät siis enää ole kaksi, he ovat yksi. Ja minkä Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako.» (Mark. 10:6–9.)

[4. El salmo]

Se podrán usar también textos de acuerdo al tiempo del año litúrgico u otros salmos.

El salmo podrá ser leído o cantado. Al principio y al final de éste podría haber una antifona. Las melodías del salmo se encuentran en el Libro de los Cultos. La antifona, que se repite, está en la parte de los Himnos para diferentes Ceremonias y en el Libro de los Cultos.

Al salmo se le añadirá el Gloria Patri. En su lugar se podrá usar la estrofa sugerida de los siguientes himnos: 49: 4, 50: 6, 111: 7, 115: 8, 131: 4, 258: 6, 325: 4, 334: 8, 418: 8, 420: 9, 475: 4, 534: 6. El Gloria Patri se omitirá durante el tiempo de Cuaresma, a partir del quinto domingo.

La antifona

Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia,
y la fidelidad de Jehová es para siempre.

Sal. 117:2

o:

Diré yo a Jehová: Esperanza mía, y castillo mío;
Mi Dios, en quien confiaré.

Sal. 91:2

El salmo

El que habita al abrigo del Altísimo
morará bajo la sombra del Omnipotente.

Diré yo a Jehová: Esperanza mía, y castillo mío;
Mi Dios, en quien confiaré.

Con sus plumas te cubrirá,
y debajo de sus alas estarás seguro;

[4. Psalmi]

Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaisia tai muita psalmeja.

Psalmi voidaan laulaa tai lukea. Sen alussa ja lopussa voi olla antifoni. Psalmisävelmiä Jumalanpalvelusten kirjassa. Psalmin kertosäkeitä osastossa Lauuluja kasuaalitoimituksiin ja Jumalanpalvelusten kirjassa.

Psalmiin liitetään Pieni kunnia. Sen sijasta voidaan käyttää seuraavia virrensäkeistöjä: 49:4, 50:6, 111:7, 115:8, 131:4, 258:6, 325:4, 334:8, 418:8, 420:9, 475:4, 534:6. Pieni kunnia jätetään pois paastonaikana viidennestä paastonajan sunnuntaista lähtien.

Antifoni

Rajaton on Jumalan rakkaus,
iäti hän on meille uskollinen.

Ps. 117:2

TAI

Sinä, Herra, olet linnani ja turvapaikkani.
Jumalani, sinuun minä turvaan.

Ps. 91:2

Psalmi

Se, joka asuu Korkeimman suojassa
ja yöpyy Kaikkivaltiaan varjossa, sanoo näin:
»Sinä, Herra, olet linnani ja turvapaikkani.
Jumalani, sinuun minä turvaan.»

Herra levittää siipensä yllesi,
ja sinä olet turvassa niiden alla.

Escudo y adarga es su verdad.

Porque has puesto a Jehová, que es mi esperanza,
al Altísimo por tu habitación.

Sal. 91:1-2, 4, 9

O:

Alzaré mis ojos a los montes;

¿De dónde vendrá mi socorro?

Mi socorro viene de Jehová,
que hizo los cielos y la tierra.

No dará tu pie al resbaladero,
ni se dormirá el que te guarda.

He aquí, no se adormecerá ni dormirá
el que guarda a Israel.

Jehová es tu guardador;

Jehová es tu sombra a tu mano derecha.

El sol no te fatigará de día,
ni la luna de noche.

Jehová te guardará de todo mal;

Él guardará tu alma.

Jehová guardará tu salida y tu entrada
desde ahora y para siempre.

Sal. 121

O:

Bueno es Jehová para con todos,

y sus misericordias sobre todas sus obras.

Los ojos de todos esperan en ti,
y tú les das su comida a su tiempo.

Abres tu mano,

y colmas de bendición a todo ser viviente.

Justo es Jehová en todos sus caminos,
y misericordioso en todas sus obras.

Hänen uskollisuutensa on sinulle muuri ja kilpi.

Sinun turvanasi on Herra,
sinun kotisi on Korkeimman suojassa.

Ps. 91:1–2, 4, 9

TAI

Minä kohotan katseeni vuoria kohti.

Mistä saisin avun?

Minä saan avun Herralta,
häneltä, joka on luonut taivaan ja maan.

Herra ei anna sinun jalkasi horjua,
väsymättä hän varjelee.

Ei hän väsy, ei hän nuku,
hän on Israelin turva.

Hän on suojaava varjo,

hän on vartijasi, hän ei väisty viereltäsi.

Päivällä ei aurinko vahingoita sinua
eikä kuunvalo yöllä.

Herra varjelee sinut kaikelta pahalta,
hän suojelee koko elämäsi.

Herra varjelee kaikki sinun askeleesi,
sinun lähtösi ja tulosi nyt ja aina.

Ps. 121

TAI

Herra on luotettava kaikissa sanoissaan,
uskollinen kaikissa teoissaan.

Kaikki katsovat odottaen sinuun,
ja sinä annat heille ruoan ajallaan.

Sinä avaat kätesi

ja hyvydessäsi ravitset kaiken mikä elää.

Herra on kaikessa oikeamielinen,
hän on uskollinen kaikissa teoissaan.

Cercano está Jehová a todos los que le invocan,
a todos los que le invocan de veras.

Cumplirá el deseo de los que le temen;
Oirá asimismo el clamor de ellos, y los salvará.

Sal. 145:9, 15-19

O:

Ponme como un sello sobre tu corazón,
como una marca sobre tu brazo;

Porque fuerte es como la muerte el amor;
Duros como el Seol los celos;

Sus brasas, brasas de fuego,
fuerte llama.

Las muchas aguas no podrán apagar el amor,
ni lo ahogarán los ríos.

Si diese el hombre todos los bienes de su casa por este amor,
de cierto lo menospreciarían.

Cnt. 8:6-7

El Gloria Patri

Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Se repite la antífona

5. La oración

A la invitación a orar podría seguir una breve oración en silencio.

P Oremos.

Hän on lähellä sitä, joka huutaa häntä avuksi,
sitä, joka vilpittömästi kääntyy hänen puoleensa.

Hän täyttää niiden pyynnöt, jotka häntä pelkäävät,
hän kuulee heidän huutonsa ja auttaa heitä.

Ps. 145:13, 15–19

TAI

Paina minut sinetiksi sydäntäsi vasten,
pane sinetiksi ranteesi nauhaan.

Rakkaus on väkevä kuin kuolema,
kiivas ja kyltymätön kuin tuonela.

Sen hehku on tulen hehku,
sen liekki on Herran liekki.

Suuret vedet eivät voi sitä sammuttaa,
virran tulva ei vie sitä mukanaan.

Jos joku tarjoaisi talot ja tavarat rakkauden hinnaksi,
hän saisi vain toisten pilkan.

Laul. I. 8:6–7

Pieni kunnia

Kunnia Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle,

niin kuin oli alussa, nyt on ja aina,
iankaikkisesta iankaikkiseen. Aamen.

Antifoni toistetaan.

5. Rukous

Rukouskehotusta voi seurata lyhyt hiljainen rukous.

P Rukoilkaamme.

1. ¡Oh Dios santo, Padre celestial!
Tú eres la fuente inagotable del amor.
Gracias por el don del matrimonio.
Ayuda a los cónyuges a cuidarse uno del otro,
en forma tal que su amor se fortalezca.
Escúchanos por Cristo Jesús.
2. ¡Oh Dios omnipotente!
Tú creaste al ser humano para vivir juntos como varón
y hembra, y los bendijiste a ellos.
Dale a los cónyuges un amor recíproco.
Ayúdalos a permanecer fieles
y a amarse mutuamente en tiempos favorables y
desfavorables.
Te lo pedimos en el nombre de Jesucristo, nuestro Señor.
3. ¡Oh Dios, creador de todo!
Tú das en el matrimonio al hombre y a la mujer,
como compañeros uno del otro.
Te agradecemos porque también el matrimonio refleja
la bondad y la belleza de tu obra creadora.
Dale tu bendición a la unión de NN y de NN,
para que ellos puedan cumplir en ella con la misión
que les has confiado
y puedan recibir agradecidos los dones de la vida.
Escúchanos, tú, que eres la fuente de toda bondad.
4. ¡Oh Padre celestial!,
que en tu amor has establecido el matrimonio
y has llamado a los cónyuges a vivir de acuerdo a tu palabra.
Ayúdalos a amarse uno al otro,
tal como Cristo amó a su iglesia.

1. Pyhä Jumala, taivaallinen Isämme,
sinä olet rakkauden ehtymätön lähde.
Kiitos avioliiton lahjasta.
Auta puolisoita pitämään huolta toisistaan,
niin että heidän keskinäinen rakkautensa lujittuisi.
Kuule meitä Jeesuksen Kristuksen tähden.
2. Kaikkivaltias Jumala.
Sinä loit ihmisen elämään yhdessä miehenä ja naisena
ja siunasit heidät.
Anna aviopuolisoille keskinäistä rakkautta.
Auta heitä pysymään uskollisina
ja rakastamaan toisiaan hyvinä ja pahoina päivinä.
Tätä rukoilemme Herramme Jeesuksen nimessä.
3. Jumala, kaiken luoja.
Sinä annat avioliitossa miehen ja naisen
kumppaniksi toisilleen.
Me kiitämme sinua siitä,
että myös avioliitto heijastaa
luomistyösi hyvyyttä ja kauneutta.
Anna siunauksesi NN:n ja NN:n liitolle,
niin että he saisivat siinä täyttää sinun antamaasi tehtävää
ja ottaa kiitollisina vastaan elämän lahjat.
Kuule meitä, sinä, joka olet kaiken hyvyyden lähde.
4. Taivaallinen Isä.
Rakkaudessa olet asettanut avioliiton
ja kutsunut puoliset elämään sanasi mukaan.
Auta heitä rakastamaan toisiaan,
niin kuin Kristus rakasti seurakuntaa.
Auta puolisoita pitämään avioliittonsa pyhänä

Ayuda a las pareja a conservar su unión como santa y a cumplir en sus vidas tu voluntad.
Dales fuerzas para que se mantengan fieles uno con el otro.
Escúchanos te lo pedimos por medio de tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

C Amén.

II La palabra de Dios

6. La lectura de la Biblia

Se leerá alguno o algunos de los siguientes textos bíblicos.

Se podrán usar también textos de acuerdo al tiempo del año litúrgico u otros textos bíblicos.

Quien lea, anunciará el pasaje bíblico.

A la lectura de la Biblia se le podría añadir una respuesta (un salmo, un himno, un canto, música instrumental o un momento de meditación en silencio).

Gn. 1:27-28

Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó. Y los bendijo Dios, y les dijo: Fructificad y multiplicaos; llenad la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces del mar, en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra.

ja noudattamaan elämässään sinun tahtoasi.
Anna heille voimaa pysyä toisilleen uskollisina.
Kuule meitä Poikasi Jeesuksen Kristuksen,
meidän Herramme tähden.

S Aamen.

II Sana

6. Raamatunluku

Luetaan jokin tai joitakin seuraavista raamatunteksteistä. Voidaan käyttää myös kirkkovuoden ajankohdan mukaisia tai muita raamatuntekstejä.

Lukija ilmoittaa raamatunkohdan.

Raamatunlukuun voidaan liittää vastaus (psalmi, virsi, laulu, soitinmusiikkia tai hiljaista mietiskelyä).

1. Moos. 1:27–28

Jumala loi ihmisen kuvakseen, Jumalan kuvaksi hän hänet loi, mieheksi ja naiseksi hän loi heidät. Jumala siunasi heidät ja sanoi heille: »Olkaa hedelmälliset, lisääntykää ja täyttäkää maa ja ottakaa se valtaanne. Vallitkaa meren kaloja, taivaan lintuja ja kaikkea, mikä maan päällä elää ja liikkuu.»

1 Co. 13:1-8, 13

Si yo hablase lenguas humanas y angélicas, y no tengo amor, vengo a ser como metal que resuena, o címbalo que retiñe. Y si tuviese profecía y entendiese todos los misterios y toda la ciencia, y si tuviese toda la fe, de tal manera que trasladase los montes, y no tengo amor, nada soy. Y si repartiese todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor, de nada me sirve.

El amor es sufrido, es benigno; el amor no tiene envidia, el amor no es jactancioso, no se envanece; no hace nada indebido, no busca lo suyo, no se irrita, no guarda rencor; no se goza de la injusticia, mas se goza de la verdad. Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta. El amor nunca deja de ser.

Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor, estos tres; pero el mayor de ellos es el amor.

Ef. 4:32-5:2

Sed benignos unos con otros, misericordiosos, perdonándoos unos a otros, como Dios también os perdonó a vosotros en Cristo.

Sed, pues, imitadores de Dios como hijos amados. Y andad en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios en olor fragante.

1. Kor. 13:1–8, 13

Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä mutta minulta puuttuisi rakkaus, olisin vain kumiseva vaski tai helisevä symbaali. Vaikka minulla olisi profetoimisen lahja, vaikka tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin siirtää vuoria, mutta minulta puuttuisi rakkaus, en olisi mitään. Vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni nälkää näkeville ja vaikka antaisin polttaa itseni tulella mutta minulta puuttuisi rakkaus, en sillä mitään voittaisi.

Rakkaus on kärsivällinen, rakkaus on lempeä. Rakkaus ei kadehdi, ei kersku, ei pöyhkeile, ei käyttydy sopimattomasti, ei etsi omaa etuaan, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa, ei iloitse vääryydestä vaan iloitsee totuuden voittaessa. Kaiken se kestää, kaikessa uskoo, kaikessa toivoo, kaiken se kärsii. Rakkaus ei koskaan katoa.

Niin pysyvät nämä kolme: usko, toivo, rakkaus. Mutta suurin niistä on rakkaus.

Ef. 4:32–5:2

Olkaa toisianne kohtaan ystävällisiä ja lempeitä ja antakaa toisillenne anteeksi, niin kuin Jumalakin on antanut teille anteeksi Kristuksen tähden.

Pitäkää siis Jumalaa esikuvananne, olettehan hänen rakkaita lapsiaan. Rakkaus ohjatkoon elämäännne, onhan Kristuskin rakastanut meitä ja antanut meidän tähtemme itsensä lahjaksi, hyvältä tuoksuvaksi uhriksi Jumalalle.

Fil. 4:4-7

Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez digo: ¡Regocijaos! Vuestra gentileza sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca. Por nada estéis afanosos, sino sean conocidas vuestras peticiones delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias. Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús.

Col. 3:12-14

Vestíos, pues, como escogidos de Dios, santos y amados, de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de paciencia; soportándoos unos a otros, y perdonándoos unos a otros si alguno tuviere queja contra otro. De la manera que Cristo os perdonó, así también hacedlo vosotros. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, que es el vínculo perfecto.

1 Jn. 4:9, 11-12

En esto se mostró el amor de Dios para con nosotros, en que Dios envió a su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

Amados, si Dios nos ha amado así, debemos también nosotros amarnos unos a otros. Nadie ha visto jamás a Dios. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros, y su amor se ha perfeccionado en nosotros.

Mt. 19:4-6

Jesús dice:

Fil. 4:4-7

Iloitkaa aina Herrassa! Sanon vielä kerran: iloitkaa! Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on jo lähellä. Älkää olko mistään huolissanne, vaan saattakaa aina se, mitä tarvitsette, rukoillen, anoen ja kiittäen Jumalan tietoon. Silloin Jumalan rauha, joka ylittää kaiken ymmärryksen, varjelee teidän sydämenne ja ajatuksenne, niin että pysytte Kristuksessa Jeesuksessa.

Kol. 3:12-14

Te, jotka olette Jumalan valittuja, pyhiä ja hänelle rakkaita, pukeutukaa siis sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen. Pitäkää huolta, että tulette toimeen keskenänne, antakaa anteeksi toisillenne, vaikka teillä olisikin moittimisen aihetta. Niin kuin Herra on antanut teille anteeksi, niin antakaa tekin. Mutta kaiken kruunuksi tulkoon rakkaus, sillä se tekee kaiken täydelliseksi.

1. Joh. 4:9, 11-12

Juuri siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meidän keskuuteemme, että hän lähetti ainoan Poikansa maailmaan, antamaan meille elämän.

Rakkaat ystävät! Kun Jumala on meitä näin rakastanut, tulee meidänkin rakastaa toisiamme. Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Mutta jos me rakastamme toisiamme, Jumala pysyy meissä ja hänen rakkautensa on saavuttanut meissä päämääränsä.

Matt. 19:4-6

Jeesus sanoo:

¿No habéis leído que el que los hizo al principio, varón y hembra los hizo, y dijo: Por esto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne? Así que no son ya más dos, sino una sola carne; por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

Jn. 2:1-11

Al tercer día se hicieron unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús. Y fueron también invitados a las bodas Jesús y sus discípulos. Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino. Jesús le dijo: ¿Qué tienes conmigo, mujer? Aún no ha venido mi hora. Su madre dijo a los que servían: Haced todo lo que os dijere.

Y estaban allí seis tinajas de piedra para agua, conforme al rito de la purificación de los judíos, en cada una de las cuales cabían dos o tres cántaros. Jesús les dijo: Llenad estas tinajas de agua. Y las llenaron hasta arriba. Entonces les dijo: Sacad ahora, y llevadlo al maestresala. Y se lo llevaron. Cuando el maestresala probó el agua hecha vino, sin saber él de dónde era, aunque lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua, llamó al esposo, y le dijo: Todo hombre sirve primero el buen vino, y cuando ya han bebido mucho, entonces el inferior; mas tú has reservado el buen vino hasta ahora.

Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

Jn. 15:9-12

Jesús dice:

»Ettekö ole lukeneet, että Luoja alun perin teki ihmisen mieheksi ja naiseksi? Sen tähden mies jättää isänsä ja äitinsä ja liittyy vaimoonsa, niin että nämä kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. He eivät siis enää ole kaksi, he ovat yksi. Ja minkä Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako.»

Joh. 2:1–11

Viikon kolmantena päivänä vietettiin Galilean Kaanassa häitä. Jeesuksen äiti oli siellä, ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin. Viini loppui kesken, ja äiti sanoi Jeesukselle: »Heillä ei ole viiniä.» Mutta Jeesus vastasi: »Anna minun olla, nainen. Minun aikani ei ole vielä tullut.» Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: »Mitä hän teille sanookin, tehkää se.»

Siellä oli kuusi kivistä vesiastiaa juutalaisten tapojen mukaisia pesuja varten; ne olivat parin kolmen mitan vetoisia. Jeesus sanoi palvelijoille: »Täyttäkää astiat vedellä», ja he täyttivät ne reunoja myöten. Sitten hän sanoi: »Ottakaa nyt siitä ja viekää pitojen valvojalle», ja he veivät. Valvoja maistoi vettä: se oli muuttunut viiniksi. Toisin kuin palvelijat, jotka olivat veden astiasta ottaneet, hän ei tiennyt, mistä viini oli peräisin. Hän kutsui sulhasen luokseen ja sanoi: »Kaikki tarjoavat ensiksi hyvän viinin ja sitten, kun vieraat alkavat juopua, huonompaa. Mutta sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti.»

Tämä oli Jeesuksen tunnusteista ensimmäinen, ja hän teki sen Galilean Kaanassa. Hän ilmaisi sillä kirkkautensa, ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

Joh. 15:9–12

Jeesus sanoo:

Como el Padre me ha amado, así también yo os he amado; permaneced en mi amor. Si guardareis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido. Este es mi mandamiento: Que os améis unos a otros, como yo os he amado.

7. Las palabras del pastor

El pastor o la pastora dirigirá libremente algunas palabras o usará alguna de las opciones, que se encuentran en el Orden para la Celebración del Matrimonio (parte 7ª). **Atención:** En ese caso al principio, en lugar de decir “Apreciados novios”, dirá: “Apreciados cónyuges opreciados esposos”, etc.

En sus palabras el ministro podrá tocar los siguientes temas:

- el matrimonio como don y plan de Dios
- el matrimonio como lugar de crecimiento de los cónyuges
- la familia como fundamento de la sociedad
- la alegría y la gratitud
- el amor y la fidelidad
- el sentimiento y la voluntad
- el pedir perdón y el perdonar
- el apoyo de los familiares y de los amigos.

III El casamiento

La congregación podrá estar de pie durante la parte 8ª y la 9ª.

»Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin olen minä rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani. Jos noudatatte käskyjäni, te pysytte minun rakkaudessani, niin kuin minä olen noudattanut Isäni käskyjä ja pysyn hänen rakkaudessaan.

Olen puhunut teille tämän, jotta teillä olisi minun iloni sydämässänne ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi. Minun käskyne on tämä: rakastakaa toisianne, niin kuin minä olen rakastanut teitä.»

7. Puhe

Pappi pitää vapaan puheen tai käyttää avioliittoon vihkimisen kaavan puheita (kohta 7).

Puheessa voi käsitellä seuraavia aiheita:

- avioliitto Jumalan lahjana ja järjestyksenä
- avioliitto puolisoitten kasvun paikkana
- perhe yhteiskunnan perussoluna
- ilo ja kiitollisuus
- rakkaus ja uskollisuus
- tunne ja tahto
- anteeksi pyytäminen ja anteeksi antaminen
- sukulaisten ja ystävien tuki.

III Siunaaminen

Seurakunta voi seisoa kohtien 8–9 aikana.

8. Las preguntas

P *(Para gente de España)* Vosotros os habéis presentado hoy ante Dios para pedir su bendición sobre vuestro matrimonio.

P *(Para gente de América Latina)* Ustedes se han presentado hoy ante Dios para pedir su bendición sobre el matrimonio de ustedes.

El pastor o la pastora le preguntará al esposo:

Te pregunto a ti, **NN (el nombre completo)** en el matrimonio que ya has contraído con **NN (el nombre completo)**, ¿quieres mostrarle a ella fidelidad y amor en momentos favorables y desfavorables?

Respuesta:

Sí, quiero.

El pastor o la pastora le pregunta a la esposa:

Te pregunto a ti, **NN (el nombre completo)** en el matrimonio que ya has contraído con **NN (el nombre completo)**, ¿quieres mostrarle a él fidelidad y amor en momentos favorables y desfavorables?

Respuesta:

Sí, quiero.

8. Kysymykset

P Te olette tulleet Jumalan kasvojen eteen pyytämään hänen siunaustaan avioliitollenne.

Pappi kysyy mieheltä:

NN (koko nimi), tahdotko avioliitossasi, jonka olet solminut **NN:n (koko nimi)** kanssa, osoittaa hänelle uskollisuutta ja rakkautta myötä- ja vastoinkäymisissä?

Vastaus:

Tahdon.

Pappi kysyy naiselta:

NN (koko nimi), tahdotko avioliitossasi, jonka olet solminut **NN:n (koko nimi)** kanssa, osoittaa hänelle uskollisuutta ja rakkautta myötä- ja vastoinkäymisissä?

Vastaus:

Tahdon.

9. La bendición de los esposos

Los esposos se arrodillarán, siempre que fuese posible.

P *(Para gente de España)* Queridos amigos, **NN** y **NN**, vosotros habéis contraído matrimonio y habéis prometido amaros uno al otro en momentos favorables y desfavorables.

P *(Para gente de América Latina)* Queridos amigos, **NN** y **NN**, ustedes han contraído matrimonio y han prometido amarse uno al otro en *momentos* favorables y desfavorables.

La oración de la bendición

P *(Para gente de España)*
[Dios, Padre celestial, os done su alegría y su bendición.
El Hijo único de Dios,
en su bondad, esté con vosotros
tanto en días de alegría como de pena.
Dios, Espíritu Santo,
habite en vosotros y derrame continuamente
en vuestros corazones su amor.]
Os bendiga el Dios trino, Padre, (+) Hijo, y Espíritu Santo.

P *(Para gente de América Latina)*
[Dios, Padre celestial, les done su alegría y su bendición.
El Hijo único de Dios,
en su bondad, esté con ustedes
tanto en días de alegría como de pena.

9. Aviopuolisoiden siunaaminen

Siunattavat polvistuvat, mikäli mahdollista.

P Rakkaat ystävät, **NN** ja **NN**, te olette solmineet avioliiton ja luvanneet rakastaa toisianne myötä- ja vastoinkäymisissä.

Siunaamisrukous

P [Jumala, taivaallinen Isä,
antakoon teille ilonsa ja siunauksensa.

Jumalan ainoa Poika
olkoon hyvydessään teidän kanssanne niin ilon kuin
murheen päivinä.

Jumala, Pyhä Henki,
asukoon teissä ja vuodattakoon lakkaamatta rakkautensa
teidän sydämiinne.]

Siunatkoon teitä kolmiyhteinen Jumala, Isä ja (+) Poika ja
Pyhä Henki.

Dios, Espíritu Santo,
habite en ustedes y derrame continuamente
en sus corazones su amor.]
Los bendiga el Dios trino,
Padre, (+) Hijo, y Espíritu Santo.

O:

(Para gente de España)

[Que el Espíritu de Dios os guíe,
que el poder de Dios os proteja,
que la sabiduría de Dios os enseñe,
que la mano de Dios os cubra,
que el camino de Dios os dirija.]

Os bendiga Dios omnipotente y misericordioso,
Padre, (+) Hijo, y Espíritu Santo.

(Para gente de América Latina)

[Que el Espíritu de Dios los guíe,
que el poder de Dios los proteja,
que la sabiduría de Dios les enseñe,
que la mano de Dios los cubra,
que el camino de Dios los dirija.]

Los bendiga Dios omnipotente y misericordioso,
Padre, (+) Hijo, y Espíritu Santo.

O:

(Para gente de España)

La gracia de nuestro Señor Jesucristo (+), el amor de Dios y
la comunión del Espíritu Santo sean con vosotros.

(Para gente de América Latina)

La gracia de nuestro Señor Jesucristo (+), el amor de Dios y

TAI

[Jumalan Henki ohjatkoon teitä,
Jumalan voima varjeltakoon teitä,
Jumalan viisus opettakoon teitä,
Jumalan käsi suojeltakoon teitä,
Jumalan tie antakoon teille suunnan.]

Siunatkoon teitä kaikkivaltias ja armollinen Jumala,
Isä ja (+) Poika ja Pyhä Henki.

TAI

Herramme Jeesuksen Kristuksen armo (+), Jumalan rakkaus
ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kansanne.

la comunión del Espíritu Santo sean con ustedes.

C Amén.

[10. Himno]

En lugar de un himno podría haber un canto para bodas (ver: Himnos para diferentes Ceremonias) u otra música apta.

11. La oración de intercesión

Además de usar alguna de las oraciones siguientes, será posible preparar oraciones junto con la pareja y demás participantes a la ceremonia de la Bendición del Matrimonio.

P/L Oremos.

1. ¡Oh Dios, nuestro Padre celestial! Te pedimos, que bendigas a **NN** y a **NN**. Haz que ellos sientan felicidad en su hogar y la bendición de tu presencia. Fortalece su amor recíproco. Dónales responsabilidad y fidelidad. Ayúdales a vencer las tentaciones.

Protege sus cuerpos y sus almas. Guíalos mientras vivan y dales tu ayuda en los días más difíciles de su vida. Fortalécelos en la fe y en la esperanza. Llévalos una vez al hogar eterno, a tu gloria. Escucha nuestra oración en el nombre de Cristo Jesús, nuestro Señor.

2. ¡Dios Omnipotente, si no edificas tú la casa, en vano trabajan los que la construyen! Une a esta pareja con amor recíproco y santifica su matrimonio para gloria de tu nombre. Ayúdales a construir un hogar, en el que gobiernen la fe, la esperanza y el amor. Dales tu Santo Espíritu, en forma tal que bendecidos por ti

S Aamen.

[10. Virsi]

Virren sijasta voidaan käyttää vihkilaulua (ks. Lauluja kasuaalitoimituksiin) tai muuta sopivaa musiikkia.

11. Yhteinen esirukous

Rukous voidaan valmistella myös yhdessä siunaustoimitukseen osallistuvien kanssa.

P/E Rukoilkaamme.

1. Jumala, rakas taivaallinen Isä. Rukoilemme siunaustasi **NN**:lle ja **NN**:lle. Suo heidän kokea kodissaan onnea ja sinun läsnäolosi siunausta. Lujita heidän keskinäistä rakkauttaan. Anna heille vastuuntuntoa ja uskollisuutta. Auta heitä voittamaan kiusaukset. Varjele heidän ruumiinsa ja sielunsa. Johdata heitä koko elämän ajan ja anna apusi elämän vaikeisiin päiviin. Vahvista heissä uskoa ja toivoa. Vie heidät kerran ikuiseen kotiin, kirkkauteen. Kuule rukouksemme Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

2. Kaikkivaltias Jumala. Ellet sinä rakenna taloa, rakentajat näkevät turhaan vaivaa. Liitä nämä aviopuolisot toisiinsa rakkaudella ja pyhitä heidän avioliittonsa nimesi kunniaksi. Auta heitä rakentamaan koti, jossa usko, toivo ja rakkaus vallitsevat. Anna heille Pyhä Henkesi, niin että he sinun siunaamiasi eläisivät

puedan vivir en paz.

Ayúdalos a luchar en la fe y llévalos una vez al hogar celestial. Escúchanos por medio de Jesucristo, nuestro Señor.

3. ¡Omnipotente y misericordioso Dios, te damos gracias por el don del amor! Bendice a **NN** y a **NN**, quienes han contraído matrimonio. Te damos gracias, porque ellos se aman mutuamente, confían el uno en el otro y quieren tener cuidado el uno del otro, durante toda la vida. Anímalos a crecer en unión aún más íntima, en forma tal, que nada los pueda separar. Ayúdalos en todas las etapas de sus vidas a amarse mutuamente y a ser fieles uno con el otro. Protégelos de enfermedades y calamidades, y de todo lo que los pudiese dañar. Y si deben pasar por alguna prueba, haz que eso los acerque más el uno al otro y también a ti. Te lo pedimos por Jesucristo, nuestro Señor.

4. ¡Oh Dios santo, Padre celestial, ya desde el principio, has bendecido tu obra creadora con abundantes dones! Dale ahora tu bendición a **NN** y a **NN**, en forma tal, que puedan unirse uno al otro con amor y compañerismo mutuo. Ayúdalos a mantener su matrimonio en forma santa y a comprometerse en éste el uno con el otro. Te lo pedimos por tu Hijo, Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo ahora y siempre.

C Amén.

12. El padrenuestro

La oración del Señor se recitará en forma unisona.

Existe la versión ecuménica del padrenuestro, que también se podrían usar.

rauhassa. Auta heitä kilvoittelemaan uskossa ja vie heidät kerran taivaan kotiin. Kuule meitä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme tähden.

3. Jumala, me kiitämme sinua rakkauden lahjasta. Siunaa **NN**:ää ja **NN**:ää, jotka ovat solmineet avioliiton. Me kiitämme sinua siitä, että he rakastavat toisiaan, luottavat toisiinsa ja tahtovat pitää huolta toisistaan läpi elämänsä. Rohkaise heitä kasvamaan yhä läheisempään yhteyteen, niin ettei mikään erottaisi heitä. Auta heitä kaikissa elämän vaiheissa rakastamaan toisiaan ja olemaan toisilleen uskollisia. Varjele heitä sairaudelta ja onnettomuuksilta, kaikelta, mikä saattaisi vahingoittaa. Jos jokin koettelemus kohtaa, anna sen viedä heitä entistä lähemmäksi toisiaan ja sinua. Tätä rukoilemme Herramme Jeesuksen Kristuksen tähden.

4. Pyhä Jumala, taivaallinen Isä. Jo alusta alkaen olet siunannut luomakuntaasi runsailla lahjoilla. Anna siunauksesi nyt **NN**:lle ja **NN**:lle, niin että he liittyisivät toisiinsa keskinäisessä rakkaudessa ja kumppanuudessa. Auta heitä pitämään avioliittonsa pyhänä ja sitoutumaan siinä toisiinsa. Me rukoilemme tätä Poikasi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme kautta, joka elää ja hallitsee sinun ja Pyhän Hengen kanssa aina ja ikuisesti.

S Aamen.

12. Isä meidän

Herran rukous lausutaan yhteen ääneen.

Herran rukouksen ekumeeninen sanamuoto on Jumalanpalvelusten kirjassa.

C Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal;
porque tuyo es el reino,
el poder y la gloria por siempre.
Amén.

También se podría usar el texto tradicional:

C Padre nuestro, que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad,
así en la tierra como en el cielo.
El pan nuestro de cada día dánoslo hoy
y perdónanos nuestras deudas,
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores.
Y no nos dejes caer en la tentación
mas líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria
por los siglos de los siglos.
Amén.

S Isä meidän, joka olet taivaissa.
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun tahtosi,
myös maan päällä niin kuin taivaassa.
Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.
Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,
niin kuin mekin anteeksi annamme niille,
jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.
Äläkä saata meitä kiusaukseen,
vaan päästä meidät pahasta.
Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.
Aamen.

IV Conclusión

13. La bendición de Dios

La bendición se podría también cantar.

Después de la bendición el pastor o la pastora le entregará la Biblia a los esposos.

P *(Para gente de España)*
El Señor os bendiga y os guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre vosotros
y tenga de vosotros misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a vosotros
y os conceda la paz.
En el nombre del Padre, y del (+) Hijo, y del Espíritu Santo.

(Para gente de América Latina)
El Señor los bendiga y los guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre ustedes
y tenga de ustedes misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a ustedes
y les conceda la paz.
En el nombre del Padre, y del (+) Hijo, y del Espíritu Santo.

C Amén.

IV Päättös

13. Siunaus

Siunaus voidaan myös laulaa.

Siunauksen jälkeen pappi antaa aviopuolisoille Raamatun.

P Herra siunatkoon teitä ja varjelkoon teitä.
Herra kirkastakoon kasvonsa teille
ja olkoon teille armollinen.
Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne
ja antakoon teille rauhan.
Isän ja (+) Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

S Aamen.

14. La despedida

La exhortación de despedida se dirá antes de la salida.

P *(Para gente de España)*
Id en paz y servid al Señor con alegría.

(Para gente de América Latina)
Vayan en paz y sirvan al Señor con alegría.

*15. La música final

La música final podía ser un himno, un canto o también música instrumental.
También se podría cantar un himno o un canto antes de la bendición, parte 13ª.

14. Lähettäminen

Kehotus lausutaan juuri ennen lähtemistä.

P Lähtekää rauhassa ja palvelkaa Herraa iloiten.

*15. Päätösmusiikki

Päätösmusiikkina voi olla virsi, laulu ja/tai soitinmusiikkia. Virsi tai laulu voidaan laulaa myös kohdan 13 edellä.